

ЧЖАН ИНЬЛИН

К ВОПРОСУ О ПАРАЛЛЕЛЯХ В КИТАЙСКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЛЫНИ В НАРОДНОЙ МЕДИЦИНЕ)

Полынь (*Artemisia L.*, семейство сложноцветных Compositae; *бел.* Палын, Чарнабыльнік, Божае дрэўца; *кит.* 艾, 蒿) – одно из наиболее популярных растений в традиционной медицине китайцев и белорусов, которое имеет высокий символический статус в мифологической картине мира. Основан он, как представляется, на ее горьком, неприятном запахе и вкусе. Благодаря биологическому свойству, полынь в мифологической картине мира белорусов наделялась защитными функциями и охраняла людей именно от нечистой силы: «Дзяўчаты на Купалле закладвалі палын пад пахі ад ведзьмаў, а калі ля вогнішча з’яўлялася старая баба і брала агонь, яе сцябалі палынам» [1, с. 360]. Чтобы на свадьбе не околдовали, белорусы носят в кармане полынь, которая служит оберегом: «А можа раней можна было што рабіць, каб не счаравалі? Калі на свадьбу ідзеш? – Цяпер вы вот робце самае прасцейшае, атламывайце гэтага самага палыну ветачку, вот палажы. Вот, можаш палажыць у карманок, ці куды-небудзь, маленькую такую» [2, с. 228].

В традиционной культуре восточных славян полынь часто употребляется для того, чтобы русалки не приближались к людям и не вредили им. Когда идут к реке за водой, полынь служит оберегом от русалок. Беда неосторожной девушке, которая забыла взять с собой полынь: «Русалка бросается на дивчину, спрашивает у ней: «полынь или петрушка?». Если та ответит «полынь», русалка убежит; если же «петрушка», – водяная красавица зашекочет до смерти земную и увлечет ее в реку» [3, с. 162]. Девушкам для защиты от русалок предписывалось вплетать веточку полыни в косы: «У чацвер пасля Сёмухі палын упляталі ў косы, каб не стаць ахвярай русалак» [1, с. 360].

В восточнославянской традиционной культуре полынь служит наиболее эффективным средством против схожих с русалками других мифологических персонажей. Например, черт не любит траву с таким неприятным запахом и горьким вкусом: «Черт, налетевший в вихре на человека, не обезопасившего себя полынью, может схватить и унести его в воздушное пространство» [3, с. 201]. Ведьмы также избегают этой травы, особенно на Купалу: «Девушки весь день носят полынь у себя подмышками как предохранительное средство от русалок и ведьм» [3, с. 214]. Во время этого праздника растение также исполняло функцию оберега от всей нечистой силы: «В Минской губернии на Купалле, идя к месту ночного гуляния, жители подпоясывались полынью» [4, с. 216].

Считалось, что полынь способна защитить от демонических персонажей (ведьм) не только людей, но и домашних животных: «Хозяйки раскладывали костер и прогоняли коров по кострищам, а на ворота, через которые прохо-

дили коровы на пастбище, прикрепляли полынь и репейник, полагая, что это помешает ведьмам отобрать у коров молоко» [5, с. 160].

Сглаз (сурокі) – непризнанная современными учеными болезнь, рассматривалась как серьезное заболевание в белорусской народной медицине. Полынь применяется в народной медицине белорусов для профилактики от этой болезни: «– А вот маленькіх жа дзяцей прасцей сурочыць. А вот ім што? – Вот ім нада ставіць асінінку каля іх, вот ім нада палынінку ставіць, каб яны не глазіліся» [2, с. 228]. В целом, полынь считалась в славянской традиции универсальным оберегом, спасающим от всяких чар.

Связь полыни с календарными праздниками известна также в Китае. Во всем Китае 5-го мая по лунному календарю отмечают традиционный праздник Дуанью в честь китайского поэта Цюй Юаня. Дата праздника считается знаковой, поскольку представляет собой «двойную пятёрку» (05.05). Полынь в это время играет довольно важную роль и используется как оберег от нечистой силы. В эпоху правления династии Ляо (X–XII вв.) в письменных источниках была зафиксирована древняя традиция ритуального использования полыни во время праздника Дуанью. Древнекитайские правители верили, чтобы достичь благополучия, необходимо использовать полынь. Именно в такой торжественный праздник, «в полдень пятого мая, ткали одежду из полыни, семь одеяний предназначалось Сыну Неба (императору), три – дворцовому чиновнику; государь и подданные наслаждались пиршеством и музыкой. На столе было подношение – печенье из полыни» [6]. В древнекитайской народной традиции полынь также считалась важным элементом этого праздника: «В праздник Двойной пятёрки в каждой семье делали из полыни антропоморфный пучок, который олицетворял Чжун Куя¹. В обыденной жизни изображение Чжун Куя рисовали на воротах и при этом пучок полыни изображали на голове божества, а во время праздника там же вешали полынь как оберег от нечистой силы: «В праздник Двойной пятёрки продаются картины-обереги с изображением Чжун Куя и создают керамические скульптуры с изображением небесного наставника Чжан Даолина, который в китайской мифологии считается бессмертным. При изготовлении головы использовали полынь, а при создании кулаков – чеснок, после чего скульптуру ставили на ворота» [7].

И в современном китайском обществе также остались традиции праздника Двойной пятёрки, которые связаны с полынью: «В праздник Двойной пятёрки принято носить мускусный мешок, который вешают на шею, особенно детям, в праздничные дни. В нём обычно содержатся полынь и другие лечебные травы» [7]. И до настоящего времени народной доминантой праздника стало отведение зла, воплотившееся в местных традициях использования оберегов из полыни.

В традиционной культуре белорусов считается, что полынь служит оберегом дома и семьи в целом: «Особенную силу имеет полынь, которую на Троицу разбрасывают по хате и под столом» [3, с. 214]. Похожее символическое значение полыни находим и в Китае, где полынь также рассматривают

¹ Чжун Куй – один из главных богов даосского пантеона, охраняющего от несчастья, приносящего богатство и удачу.

как символ семейного счастья и благополучия: «Полынь является лекарственным растением. Если поставить её у входа дома, можно призывать счастье и сохранить здоровье» [8]. С такой целью полынь часто употребляется в региональной кулинарии народности Хакки в китайский традиционный праздник Цинмин, который буквально обозначает 'Праздник чистого света'. В самом деле, праздник посвящен поминовению усопших предков. Он выпадает на 5 апреля. В этот день китайцы выезжают в родные места, чтобы насладиться наступлением весны, и посетить могилы предков. В этом случае полынь в качестве лечебной травы и важной пищевой добавки играет важную роль на праздничном столе: «Накануне праздника Цинмин каждая семья собирает пищевые лекарственные растения для приготовления специальной праздничной еды Цинминфань. В том числе полынь, простел, пастушья сумка и листья дерезы. Нужно мешать намоченный рис с отварными травами, валять шарики из смеси, добавлять черный сахар и варить их на пару» [9, с. 91]. Таким образом люди укрепляет своё здоровье.

В традиционной медицине белорусов полынь активно используется при лечении различных болезней. Она широко употребляется в качестве лекарства при лечении желудочно-кишечных заболеваний: «Ад жывата, ад паноса. Проста ў баначку, кіпяточкам налію. Можна піць колькі хочаш, ён няўрэдны» [2, с. 159]. В отдельных случаях говорится о том, что настойка полыни помогает от онкологических заболеваний: «Палынь дажа ат рака лечыць» [2, с. 25]. Современная медицина признает лечебные свойства полыни при лечении желудочно-кишечных заболеваний: «При колитах с успехом применяют отвар из листьев полыни и шалфея по 1 ст. л. через каждые 2 ч. в течение 2–3 дней» [10, с. 292].

А в медицинской практике восточных славян полынь хорошо помогает повышать аппетит человека и используется от лихорадки: «Действует как возбуждающее горькое, особенно при несварении пищи и перемежающейся лихорадке» [11, с. 87]. В районах Полесья полынь имеет значение при лечении лихорадки: «Лихорадка. Полынь пили» [12, с. 216]. При лечении лихорадки использовали следующий рецепт: «Столочь зелёную полынь с солью, завезать в мешочек, толочь..., дать больному выпить около стакана, а если сразу не поможет, давать до той поры, пока проклятая лихорадка не отстанет от человека» [12, с. 211]. В Китае полынь также используется в этих целях: «Полынь – от парши и детского несварения желудка» [13, с. 662]; «Полынь – от малярии и перемежающейся лихорадки» [13, с. 662].

На современном этапе в народной медицине белорусов полынь также применяется для лечения нервных заболеваний: «Выкарыстоўваюцца ў якасці заспакаяльнага сродку пры неўрасценні» [14, с. 105]. В китайской народной культуре полынь также используют для лечения нервной системы и головной боли: «От мигрени: листья полыни 200 гр., цветочки белой хризантемы 200 гр. Их положить в маленький пакет и пакет под подушку положить. Такое средство помогает сну» [13, с. 673].

В белорусской народной медицине полынь использовалась при лечении женских болезней: «Отвар цветущих веток пьют при маточных кровотечениях» [13, с. 673].

ях» [15, с. 285]. Настой полыни с другими травами хорошо лечит болезнь матки: «С опущением матки нужно пить... наливку (настойку), которая настаивается неделю с 9 компонентов: перца простого и английского, мушкетерской галки, бодиана, имбиря, полыни, хлеба святоянского, цинамона и гвоздики» [12, с. 517]. А в Китае полынь считается полезной для женщин и мужчин. Например, «Полынь применяется как средство от метrorрагии и болей в животе и для сохранения беременности» [13, с. 672]; «Плоды полыни используется как возбуждающие мужские силы средство и также как согревающее средство для матки» [13, с. 675].

Настой полыни также употребляется в народной медицине белорусов как лекарство для лечения зубов, которым «полощут рот при зубной боли» [15, с. 285]. В китайской традиции полынь также применяется в этом качестве: «От зубной боли: горсть полыни отварить и полоскать рот отваром» [13, с. 662].

Белорусские специалисты рекомендуют использовать настой полыни при болезнях на коже: «Звонку настой травы палыну звычайнага выкарыстоўваецца пры запаленні слізістых абалонак, для лячэння ран і язваў» [14, с. 105]. Для китайцев растение также широко употребляется для лечения подобных заболеваний: «Полынь используется для лечения от чесотки, зуда струпа и нарыва» [13, с. 661]; «Для лечения травм можно сушеные листья растения молоть и прикладывать на рану» [16, с. 908].

В традиционной медицине китайцев полынь используют и в других целях. Например, китайский народ очень ценит это растение как эффективное средство для суставов: «От ревматоидного артрита: корень полыни (15–30 г.), бычий хвост или свиную ногу (семь цуней¹.) тушат два часа и принимают перед едой» [13, с. 665]. Полынь также помогает при лечении дыхательных путей: «Хорошо для горла и дыхательных путей. Можно свежие листья полыни истолочь, накладывать на опухшее место и опухоль спадет. Зимой отваренные листья полыни с водой смешать и накладывать на больное место, также хорошо поможет» [13, с. 673]. Растение используется и как общеукрепляющее средство, поскольку китайцы считают, что «полынь вселяет энергию, смягчает усталость, придаёт силу, ухаживает за внешностью и волосами» [13, с. 661–662].

Итак, мы видим, что это дикорастущее растение именно благодаря своим неприятным вкусу и запаху приобрело значительное место в мифопоэтической картине мира белорусов и китайцев, в основном, как апотропейное средство от нечистой силы. В качестве лекарства полынь также активно используется в народной медицине обоих народов. Это объясняется наличием в растении большого количества биологически активных веществ, полезные свойства которых были обнаружены народом опытным путём. Современная медицина подтвердила наличие в полыни горьких гликозидов, которые имеют значительный лечебный эффект: «палын горкі здольны павялічваць сакрэцыю стравання, жоўці і панкрэатычнага соку, узбуджае апетыт, што звязана з наяўнасцю ў расліне горкага рэчыва» [14, с. 103].

¹ Цунь – китайская мера длины, равная 3.33 см.

Широкое применение полыни в народной медицине обусловлено многовековым опытом использования этого растения. Что касается её применения в практической народной медицине двух народов, то имеются как общие черты, так и различия. У белорусов и китайцев полынь используется как средство для лечения заболеваний нервной системы, для повышения аппетита, лечения болезней матки, зубов и открытых ран. А отличие состоит в том, что в традиционной медицине белорусов полынь широко применяется для лечения желудочно-кишечных заболеваний и потливости ног, а в традиционной медицине китайцев она употребляется для оздоровления суставов, дыхательных путей, кожи и как общеукрепляющее средство.

Таким образом, можно прийти к заключению, что в мифопоэтической картине мира белорусов и китайцев одинаковым образом обыгрываются биологические свойства полыни – ярко выраженные биологические особенности растения (неприятный запах и горький вкус) лежат в основе его использования в качестве оберега от нечистых сверхъестественных сил и демонических персонажей (ведьм). С другой стороны, в традиционной медицине обоих народов воплощен многовековой опыт традиционной фитотерапии, во многом рациональный и признанный современной медициной. Отличия в использовании полыни в системе народной медицины белорусов и китайцев обусловлены спецификой этнокультурного развития двух народов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Малоха, М.* Палын / М. Малоха // Беларуская міфалогія : Энцыклапедычны слоўнік / С. Санько, Т. Валодзіна, У. Васілевіч і інш. – Минск : Беларусь, 2004. – С. 360.
2. *Полацкі этнаграфічны зборнік.* – Вып. 1. Народная медыцына беларусаў Падзвіння. У 2 ч. – Ч. 2. / склад. У. А. Лобач, У. С. Філіпенка. – Наваполацк : ПДУ, 2006. – 332 с.
3. *Зеленин, Д. К.* Избранные труды. Очерки русской мифологии : Умершие неестественною смертью и русалки / Д. К. Зеленин. – М. : Индрик, 1995. – 432 с.
4. *Колосова, В. Б.* Лексика и символика славянской народной ботаники. Этнолингвистический аспект / В. Б. Колосова. – М. : Индрик, 2009. – 352 с.
5. *Усачева, В. В.* Полынь / В. В. Усачева // Славянские древности : Этнолингвистический словарь в 5-и томах. – Т. 4 / Т. А. Агапкина и др. – М. : Международные отношения, 2009. – С. 159–161.
6. История династии Ляо [Электронный ресурс] // Тоqto'а. – Китай, 1344. – Режим доступа: <http://www.shicimingju.com/book/liaoshi/53.html>. – Дата доступа: 29.01.2018.
7. Традиции лекарственных растений и санитарии праздника двойной пятёрки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_1694175. – Дата доступа: 29.01.2018.
8. О традиции праздника драконьих лодок вешать полынь на воротах [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tech-food.com/kndata/detail/k0173427.htm>. – Дата доступа: 29.01.2018.
9. *Лю, Чжизвэнь.* Грандиозное зрелище народного обычая в Гуандун. В 2 т. / Лю Чжизвэнь. – Гуанчжоу: Гуанчжоуское издательство туризма, 1993. – Т. 1. – 938 с.
10. *Соколов, С. Я.* Фитотерапия и фитофармакология: Руководство для врачей / С. Я. Соколов. – М. : Медицинское информационное агентство, 2000. – 976 с.
11. *Смыльский, Е. Н.* Царство врачевных трав и растений. (Цѣлебный травникъ). Книга практических совѣтовъ / Е. Н. Смыльский. – М. : Тип. М. П. Погодина, 1870. – 214 с.
12. *Валодзіна, Т. В.* Народная медыцына : рытуальна-магічная практыка / Уклад., прадм. і паказ. Т. В. Валодзінай. – Минск : Беларус. навука, 2007. – 776 с.

13. Китайское травоведение в 10-и т. / Управление китайской народной медицины. – Шанхай : Шанхайское научно-технологическое издательство, 1999. – Т. 7. – 1020 с.
14. *Шмярко, Я. П.* Лекавыя расліны ў комплексным лячэнні / Я. П. Шмярко, І. П. Мазан. – Мінск : Навука і тэхніка, 1989. – 399 с.
15. *Гаммерман, А. Ф.* Лекарственные растения (дикорастущие) / А. Ф. Гаммерман. – Минск : Наука и техника, 1965. – 364 с.
16. Избранное издание фармакопеи Гуанси в 2 т. / Управление здравоохранения революционного комитета Гуанси-Чжуанского автономного района. – Наньнин : Народное издательство Гуанси, 1974. – Т. 1. – 1355 с.